

อะยาเสะทุดะย

あやせトウテイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเกะโกะโจโฮชิเรียอะยาเสะทุดะยซ์คัคเซอิอินไค
ทะเกะโกะโจโฮชิเรียอะยาเสะทุดะยซ์คัคเซอิอินไค

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とう ていさくせいいんかい
編集・発行 : 多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ขอความร่วมมือในการสำรวจสำมะโนประชากร

การสำรวจสำมะโนประชากรเป็นเรื่องของทุกคนและทุกครัวเรือนรวมทั้งชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นด้วย ซึ่งจะมีการดำเนินการทุก 5 ปี ซึ่งในวันที่ 1 ตุลาคมนี้เป็นวันที่กำหนดไว้ตามมาตรฐาน การสำรวจนี้ถือว่าเป็นสิ่งที่สำคัญทางสถิติมากที่สุดของประเทศญี่ปุ่น

ผลที่ได้รับจากการสำรวจสำมะโนประชากรจะนำไปใช้ในการวางแผนมาตรการต่างๆที่มีความจำเป็นเพื่อที่จะสร้างอนาคตของประเทศญี่ปุ่น โปรดให้ความร่วมมือในการสำรวจนี้ด้วย การสำรวจนี้มีวิธีการต่างๆ คือ ① กรอกข้อมูลปิดผนึกแล้วส่งให้นักวิจัยสำรวจสำมะโนประชากร ② วิธีการส่งทางไปรษณีย์

และสามารถส่งผ่านเมลเพื่อตอบแบบสำรวจนี้ได้จากคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล หรือสมาร์ตโฟนได้ จะมีการจัดส่งแบบสำรวจไปให้ทุกท่านก่อน และในช่วงต้นเดือนกันยายนจะมีนักวิจัยสำรวจสำมะโนประชากรไปที่บ้าน และแนะนำ "การใช้บริการตอบโดยผ่านการใช้อินเทอร์เน็ต"

หากท่านใดมีวัตถุประสงค์จะตอบการสำรวจนี้ผ่านคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคลหรือสมาร์ตโฟน กรุณาตอบตามเนื้อหา "คู่มือแนะนำการใช้งาน" และส่งกลับมาแจ้งให้ทางเราทราบก่อน

ทางอินเทอร์เน็ตจะมีเฉพาะภาษาอังกฤษเท่านั้น ดังนั้นได้มีการจัดทำ "แบบสอบถามภาษาต่างประเทศ" ทั้งหมด 27 ภาษา หากคุณต้องการที่จะตอบแบบสอบถามเป็นภาษาต่างประเทศ กรุณาแจ้งให้นักสำรวจทราบขณะที่ออกไปสำรวจสำมะโนประชากร โปรดทราบเราไม่ได้ดำเนินการสำรวจทางโทรศัพท์ เพราะอาจถูกขโมยข้อมูลส่วนบุคคลได้ผ่านทางโทรศัพท์

ติดต่อสอบถาม: ที่ว่าการอำเภออะยาเสะ ชิยะคุชิยะบุเงะโจโฮกะ โจโฮโทเคทันโด โทรศัพท์: 0467-70-5609 (สายตรง)

こくせいちょう さ きょうりょく 国勢調査へ協力を!

国勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。

調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンやスマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査票は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報が盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。

電話 : 市役所文書情報課 情報統計担当 Tel.0467-70-5609 (直通)

เอกสารนี้มีแจกฟรีที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาเสะ และนอกจากนี้ยังมีแจกฟรีที่ อะยาเสะทาวนฮิลล์ (ชั้น 1 ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์) ห้างสรรพสินค้าไดเอะ สาขาอะยาเสะ (ชั้น 2 มุมข่าวสารเมืองอะยาเสะ) ที่ทำการไปรษณีย์อะยาเสะ (ใกล้กับตู้ ATM) ชิมินสปอร์ตเซนเตอร์ (โรงยิม)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンビルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。



มาเข้าร่วมเป็นสมาชิกสมาคมผู้อยู่อาศัยปกครองตนเอง (จิจิไก) กันเถอะ



จิจิไกคือสมาคมผู้อยู่อาศัยปกครองตนเอง
 ในรูปแบบองค์กรที่มอบหมายหน้าที่รับผิดชอบโดยผู้คนที่อาศัยอยู่ในเขตพื้นที่นั้นๆ
 ส่วนใหญ่จะทำกิจกรรมต่างๆ ดังต่อไปนี้ เพื่อสร้างชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีที่สุดในเขตท้องถิ่นชุมชน
 ลองสมัครเข้าร่วมเป็นสมาชิก
 นอกจากนี้ยังหมายถึงทุกคนมีโอกาสร่วมกันที่จะรู้จักสร้างกระชับมิตรภาพกับผู้คนในภูมิภาคของตนเองอีกด้วย
 เมื่อเข้าร่วมสมาคมผู้อยู่อาศัยแล้วต้องเสียค่าธรรมเนียมที่จำเป็น หลายร้อยเยน ต่อเดือน

การสร้างสภาพแวดล้อมที่น่าอยู่	กิจกรรมความสวยงามในเขตท้องถิ่น การทำความสะอาด ควบคุมสถานที่จัดเก็บขยะ ฯลฯ
กิจกรรมอาสาสมัครป้องกันภัยพิบัติ	การฝึกภัยพิบัติ การเตรียมพร้อมเมื่อเกิดภัยธรรมชาติ การบริหารสถานที่หลบภัยในขณะที่เกิดภัยธรรมชาติ
กิจกรรมการสร้างกระชับมิตรภาพของท้องถิ่น	การจัดงานกีฬา เทศกาลบงโอดทริ (กิจกรรมการเดินร่าบงโอดทริ) กิจกรรมวันเคารพผู้สูงอายุ ฯลฯ
สร้างเมืองให้น่าอยู่ไร้รอยต่อ	การตรวจสอบความปลอดภัยการจราจร การตรวจตราความปลอดภัยและป้องกันอาชญากรรม การบริหารและซ่อมแซมบำรุงรักษาไฟ ฯลฯ
กิจกรรมการประชาสัมพันธ์โฆษณา	การแจ้งข้อมูลข่าวสารในเขตชุมชน (โครัมบัง) การประชาสัมพันธ์ข้อมูลสาธารณะ ฯลฯ

วิธีการเข้าร่วมเป็นสมาชิก ฯลฯ กรุณาติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้
 ที่ว่าการอำเภอ แพนกซิมินเคียวโดกะ (TEL 0467-70-5640)



じちかい かにゆう
自治会に加入しましょう



じちかい ちいき す ひと にんい こうせい だんたい す あか ちいきしゃかい おも つぎ かつどう おこな
 自治会は、地域に住む人たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っ
 ています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月
 数百円の会費がかかります。

す かんきょう 住みよい環境づくり	ちいきない び かつどう しゅうじゅうしょ かんり せいそう 地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
じしゅぼうさいかつどう 自主防災活動	さいがい そな ぼうさいくんれん さいがいじ ひなんじょ うんえい 災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
ちいきしんぼく ぶか かつどう 地域親睦を深める活動	うんどうかい ぼんおど けいろうかい 運動会、盆踊り、敬老会など。
あんぜんあんしん 安全安心なまちづくり	こうつうあんぜんてんけん ぼうはんぼとろーる ぼうはんどう い じ かんり 交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
こうほうかつどう 広報活動	かいらんばん こうほうし ほうこう 回覧板、広報紙の発行など。

じちかい かにゆうほうほうどう しやくしょ しみんきょうどうか と あ
 自治会への加入方法等は、市役所市民協働課 (TEL 0467-70-5640) へお問い合わせ f p ください。

ที่ว่าการอำเภอจะอาสาจะมีล่ามแปลภาษาให้ฟรี สามารถใช้บริการได้ (เฉพาะโปรตุเกส เวียดนาม สเปนเท่านั้น)

ติดต่อสอบถามได้ที่แผนกซิมินเคียวโดที่ว่าการอำเภอจะชายเซ่ ชั้น 2 (TEL 0467-70-5640) มีล่ามเวียดนามที่ว่าการอำเภอชั้น 1

แผนกฟูกุชิไซมุ (TEL 0467-70-5614) ใช้บริการล่ามได้ขณะยื่นเรื่องรับคำปรึกษา

あやしやくしょ むりょう りょう つうやく ほんやく ひと ぼるとがるご べとなむご すべいんご しやくしょ かいし みんきょうどうか と あ
 綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ) 市役所2階市民協働課に問い合わせてください。
 でんわ ふていまい せいかつほご べとなむご つうやくいん しやくしょ かいふくし らむ か でんわ まどぐち てつづ そうだんどう かつどう
 (電話0467-70-5640) 不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。



การฉีดวัคซีนของบุตรหลานของท่านเรียบร้อยแล้วหรือยัง?

---ตรวจสอบยืนยันการฉีดวัคซีน---

お子さんの予防接種はお済みですか? ~予防接種の確認を~

ตามกฎหมายการฉีดวัคซีนป้องกันโรค (ต้องไปรับการฉีดวัคซีนตามที่กำหนดไว้ เช่น หัดเยอรมัน การฉีดวัคซีนรวม 3 ชนิด (ชั้นซุคังโกะ) ที่สถาบันทางการแพทย์ที่กำหนดไว้ ฟรี กรุณาตรวจสอบและยืนยันให้แน่ใจเกี่ยวกับประเภทวัคซีน สถานที่ที่รับฉีดวัคซีนที่กำหนดไว้ และอายุของเด็กที่เหมาะสมกับการรับฉีดวัคซีน จะมีการแจ้งรายละเอียดจากศูนย์อนามัยเมืองอะยาสะ โดยการส่งคำแนะนำไปที่บ้านของทุกท่านประมาณช่วงเดือนกุมภาพันธ์ที่ผ่านมา

ควรระมัดระวังหากไม่ไปรับการฉีดวัคซีนที่สถาบันทางการแพทย์ที่กำหนดไว้ จะเสียค่าใช้จ่าย หากไม่เข้าใจติดต่อสอบถามได้ที่ ศูนย์อนามัยเมืองอะยาสะ (โฮเคนอิเรียวเซนเตอร์) หมายเลขโทรศัพท์ 0467-77-1133

予防接種法に定められた予防接種 (例: 風疹、三種混合など) は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健医療センターに問い合わせてください。電話 0467-77-1133



《การให้บริการล่ามแปลภาษาต่างประเทศ》

มีบริการแปลภาษาฟรี ที่ว่าการอำเภอ

ภาษาโปรตุเกส : ทุกวันจันทร์ที่ 1 ของเดือน : 9 : 00 ~ 13 : 00
 ภาษาเวียดนาม : ทุกวันอังคารที่ 1 ของเดือน : 9 : 00 ~ 13 : 00
 ภาษาสเปน : ทุกวันศุกร์ที่ 1 ของเดือน : 9 : 00 ~ 13 : 00

《通訳のサービスがあります》

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。

ポルトガル語 : 毎月第1月曜 : 9 : 00 ~ 13 : 00
 ベトナム語 : 毎月第1火曜 : 9 : 00 ~ 13 : 00
 สเปน語 : 毎月第1金曜 : 9 : 00 ~ 13 : 00

《เกี่ยวกับล่ามแปลและการแปลเอกสารจากอาสาสมัคร》

เสียค่าบริการ มีภาษาสเปน, ภาษาโปรตุเกส, ภาษาเวียดนาม, ภาษามองโกเลีย, ภาษาจีน, ภาษาเกาหลี และภาษาอังกฤษ รับแปลตลอดเวลา

ล่ามแปล : 2 ชั่วโมง 2000 เยน
 การแปลเอกสาร : กระดาษ A4 1 แผ่น ราคา 1000 เยน
 กรุณามาใช้บริการของเรา

《通訳・翻訳ボランティアについて》

無料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハンゲル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。

通訳 : 2時間 2000円
 翻訳 : A4サイズ1枚 1000円
 御活用ください。



ติดต่อสอบถามได้ที่อะยาสะชิ ซึมินเคียวโดกะ หมายเลขโทรศัพท์ 0467-70-5640



問い合わせは綾瀬市市民協働課 0467-70-5640

ที่ว่าการอำเภอชั้น 1 ที่ห้องโถงซึมินฮอล ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

ชุดแนะนำเพื่อนๆจากทั่วโลก

せかいとも しりーず
世界の友だちシリーズ



คุณแครี ธนา เกิดที่ประเทศกัมพูชา

カンボジア出身 ケア・タナー氏

ในเดือนสิงหาคม ปี 2015ที่จะมาถึงนี้ ขอแนะนำกิจกรรมโออบงของประเทศกัมพูชา จะจัดขึ้นที่เมืองซากามิฮาระและเมืองยามะโตะ กิจกรรมนี้ได้รับการสนับสนุนโดยกลุ่มกิจกรรมของคุณแครี ธนา ปัจจุบัน คุณแครี ธนาทำงานอยู่ที่เมืองอะยะสะ ทุกๆปีจะมีกิจกรรมแนะนำวัฒนธรรมอันดั้งเดิมของประเทศกัมพูชาประมาณ 2-3 ครั้ง ที่ผ่านมามีกิจกรรมแนะนำเทศกาลวันขึ้นปีใหม่ของกัมพูชา และการแสดงคอนเสิร์ต เป็นต้น

"ผมอาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่น ผมเกิดประเทศกัมพูชา มาจากวัฒนธรรมและภาษาที่แตกต่างกัน ในแง่ของการทำงานและชีวิตส่วนตัว คนญี่ปุ่นน้ำใจ และใจดีกับผมมาก ให้ความร่วมมือที่ดีในการทำกิจกรรมต่างๆ ผมตั้งเป้าหมายไว้ว่าในอนาคตผมอยากจะทำรวบรวมเงินบริจาค มาสร้างศูนย์วัฒนธรรมกัมพูชา" เพื่อให้ความช่วยเหลือผู้ที่เดินทางเข้ามาในประเทศญี่ปุ่น หากมีปัญหา ประสบความลำบาก ไม่ทราบว่าจะจะไปปรึกษาใครได้ที่ไหนดี หากมีปัญหาก็สามารถมาปรึกษาที่นี่ นอกจากนี้ผมอยากจะทำถ่ายทอดวัฒนธรรมดั้งเดิม และสอนภาษากัมพูชา ที่ศูนย์วัฒนธรรมกัมพูชาที่นี่ ผมจะพยายามทำไปที่ละเอียดที่ละเอียดตามความเหมาะสม ตามความสามารถที่ผมมีอยู่โดยได้รับความร่วมมือและการสนับสนุนจากทุกๆท่าน ขอเป็นกำลังใจให้ผมด้วยครับ

2015年の8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることができるような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

กิจกรรมนี้ ได้เริ่มจัดขึ้นตั้งแต่ปีที่แล้ว มีการจัดกิจกรรมดอกไม้ไฟ「อะยะสะโทโนริโยชิ」และ「อะยะสะโซโคโกเซ็งบุคุโซโนะฮานาชิโทโก」กิจกรรมนี้จะจัดขึ้นในวันที่ 22 สิงหาคม (วันเสาร์) มีการเดินร่าหะวะ โอโดริและบง โอโดริ มีร้านขายอาหารต่างๆ ผู้ร่วมกิจกรรมทุกคนสามารถเดินร่าได้ กรุณาเข้าร่วมกิจกรรมด้วยกัน

昨年从去年から始まった「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の花火大会が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来てください。

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป・สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่
次号の予定・問い合わせ先

มีกำหนดจัดทำวารสารครั้งต่อไปคือเดือนตุลาคมปี 2015หากมีข้อคิดเห็นหรือคำติชมประการใดเกี่ยวกับการจัดทำวารสารนี้ ติดต่อได้ที่ว่าการอำเภออะยะสะ ชิมินเคียวโดกะ จิจิเคียวโดทันโด
โทรศัพท์ 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、あやせしやくしよしみんきょうどうかじ ちきょうどうたんどう 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยะสะทูเดย์นี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยะสะ ในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิตอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัครหลายๆท่าน

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

เอกสารข้อมูลภาษาต่างประเทศ สามารถดาวน์โหลดได้ที่เว็บไซต์ของที่ว่ากล่าวอำเภอ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)
多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。